

Szczecin: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013

Numer ogłoszenia: 17344 - 2013; data zamieszczenia: 11.01.2013

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) **NAZWA I ADRES:** Województwo Zachodniopomorskie-Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, woj. zachodniopomorskie, tel. 091 44 67 120, faks 091 44 67 185.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.wzp.pl

I. 2) **RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja samorządowa.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) **Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013.

II.1.2) **Rodzaj zamówienia:** usługi.

II.1.3) **Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia są usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2013 szczegółowo opisanych w załączniku nr 4 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia kwotę w wysokości 228.588,00 zł brutto, w tym: - na część nr 1: 61.244,00 zł brutto, - na część nr 2: 31.448,00 zł brutto, - na część nr 3: 22.800,00 zł brutto, - na część nr 4: 36.036,00 zł brutto, - na część nr 5 : 43.726,00 zł brutto, - na część nr 6: 33.334,00 zł brutto.

II.1.4) **Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:** tak.

Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających

Zamawiający przewiduje możliwości udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50% wartości zamówienia podstawowego.

II.1.5) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.6) **Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** tak, liczba części: 6.

II.1.7) **Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

II.2) **CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Zakończenie: 31.12.2013.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie żąda wniesienia wadium

III.2) ZALICZKI

Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III.3.2) Wiedza i doświadczenie**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Wykonawca musi wykazać, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał: a) Dla Części 1 Tłumaczenia pisemne z/na język angielski: 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język angielski, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język angielski tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie). b) Dla Części 2 zamówienia Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski: 13 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka angielskiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych. c) Dla Części 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski: 10 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka angielskiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). d) Dla Części 4 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki: 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język niemiecki, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język niemiecki tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie). e) Dla Części 5 Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki: 10 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka niemieckiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych. f) Dla Części 6 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki: 10 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka niemieckiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia. Na potwierdzenie spełniania warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należy przedstawić informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: Wykaz wykonanych usług- załącznik nr 5 do SIWZ. Informacja musi potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2. Do informacji winny być dołączone dokumenty potwierdzające, że wymienione usługi zostały wykonane należycie (np. referencje, protokoły odbioru, itp.). Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na zasadzie: spełnia / nie spełnia.

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum trzema tłumaczami (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz dwoma tłumaczami (dla każdej części 3,6 zamówienia), z których każdy powinien posiadać: a) wykształcenie wyższe magisterskie z filologii angielskiej (dla części 1,2,3) albo niemieckiej (dla części 4,5,6) lub lingwistyki stosowanej, bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem

stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 - zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie (Asocation of Language Testers In Europe ALTE). b) Dodatkowo dla każdej z części zamówienia wykazane osoby muszą spełniać następujące wymogi: - Dla Części 1 Tłumaczenia pisemne z/na język angielski: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia. - Dla Części 2 zamówienia Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 5-iu spotkań z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia). - Dla Części 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia). - Dla Części 4 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia. - Dla Części 5 Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 5-iu spotkań z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia). - Dla Części 6 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji z zakresu zgodnego z opisem przedmiotu zamówienia). Uwaga: Ta sama osoba (tłumacz) może zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełnia łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy zachowaniu wymogu, że Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum trzema tłumaczami (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz dwoma tłumaczami (dla każdej części 3,6 zamówienia). 5. Na potwierdzenie spełnienia warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3 należy przedstawić wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia na formularzu p.n.: Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia - załącznik nr 6 do SIWZ. Informacja musi zawierać następujące dane: imię i nazwisko, wykształcenie/kwalifikacje językowe oraz data ich uzyskania, doświadczenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także zakres powierzonych czynności oraz podstawa dysponowania tymi osobami 4. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty, na zasadzie: spełnia / nie spełnia.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełnienia przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również

wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.6) INNE DOKUMENTY

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

Zamawiający wymaga, by Wykonawca złożył wraz z ofertą odpowiednio: 1) dla części 1: - Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski - TEKST 1 - załącznik nr 7a do SIWZ; - Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski - TEKST 2 - załącznik nr 7b do SIWZ. 2) dla części 2: - Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski - TEKST 1 - załącznik nr 8a do SIWZ; - Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki - TEKST 2 - załącznik nr 8b do SIWZ. Teksty tłumaczeń są wymagane tylko i wyłącznie w celu oceny złożonej oferty w ramach kryterium jakościowego, dlatego brak któregokolwiek tekstu, bądź też złożenie go niezgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ (popętnienie w tekście tłumaczenia 15 i więcej błędów) będzie skutkowało odrzuceniem oferty Wykonawcy. Teksty tłumaczeń nie są dokumentami o jakich mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

Zgodnie z postanowieniami SIWZ

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.bip.wzp.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 - 42, 70 - 421 Szczecin (pokój nr 343)..

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 21.01.2013 godzina 10:00, miejsce: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 - 42, 70 - 421 Szczecin (pokój nr 343)..

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej:

Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej z programów ramach projektów: 1. Marriage - lepsze zarządzanie marina, konsolidacja sieci portów oraz marketing turystyki wodnej w obrębie Pd. Bałtyku. 2. RECRreate - Rewitalizacja Europejskiego Szlaku Kulturowego na Obszarze Południowego Bałtyku - Pomorska Droga Św. Jakuba 3. Zachodniopomorskie - Morze Przygody. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego. 4. Zachodniopomorskie - Morze Przygody. Promocja turystyczna Województwa Zachodniopomorskiego i Szczecińskiego Obszaru Metropolitalnego.

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA: Tłumaczenia pisemne z/na język angielski..

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia na część nr 1: 61.244,00 zł brutto.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 31.12.2013.

4) Kryteria oceny ofert: cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:

1. Cena - 50

2. Jakość tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu - 50

CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA: Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia na część nr 2: 31.448,00 zł brutto.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 31.12.2013.

4) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA: Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski..

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia na część nr 3: 22.800,00 zł brutto.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2013.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 4 NAZWA: Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia na część nr 4: 36.036,00 zł brutto.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2013.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:
 1. Cena - 50
 2. Jakość tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu - 50

CZĘŚĆ Nr: 5 NAZWA: Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ. 4. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia na część nr 5 : 43.726,00 zł brutto.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2013.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 6 NAZWA: Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia na część nr 6: 33.334,00 zł brutto.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2013.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.